

Traducción 4 (inglés) (20221)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora de GG: Damià Alou

Lengua de docencia: Catalán

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es hacer una introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Se hace una presentación de las personalidades lingüísticas de las lenguas de la combinatoria. Esta asignatura, como continuación de Traducción 3, profundiza en las competencias y en las técnicas utilizadas en la asignatura de traducción precedente. Muestra la traducción como una práctica más productiva, y pretende que teoría y práctica sean un camino de ida y vuelta, donde cada problema nos permita reflexionar sobre el porqué de las soluciones, y cada reflexión teórica se refleje en los textos propuestos. Los textos serán mayoritariamente literarios, y se intentará hacer hincapié en la traducción del diálogo y de la poesía, dos de las vertientes menos estudiadas de la traducción literaria. En el seminario los textos serán de temas más generales para acercarnos a la cultura de la lengua de origen.

2. Competencias que se deben alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E):

G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas

G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo

E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias

E.2. Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras

E.4. Conocimiento de culturas i civilizaciones extranjeras

E.6. Capacidad de traducir textos de carácter general

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico (con independencia del par de lenguas):

1. Dificultades de comprensión del segundo idioma
2. La perspectiva pragmática/funcional (i II): La traducción de textos en diversos formatos (por ejemplo, presentaciones en diapositivas, páginas web, listados Excel, etc.) y modalidades (por ejemplo, canciones, productos audiovisuales, etc.)

Conocimientos específicos (del segundo idioma hacia castellano):

1. Documentación y herramientas propias del par de lenguas
2. Contrastes interlingüísticos microtextuales en las lenguas
3. Traducción y cultura (II): los referentes culturales
4. La expresión oral: en textos dialogados y en la poesía entendida como literatura oral

4. Evaluación

Ordinaria

- 1) Participación en las actividades planteadas dentro del aula 10%
- 2) Exámenes: 30%
- 3) Trabajo individual (traducciones, tareas de documentación, etc) 40%
- 4) Trabajo en grupo 10%
- 5) Exposiciones 10%

Recuperación

El estudiante que no apruebe la asignatura de manera ordinaria deberá presentar tres traducciones del dossier correspondiente al Grupo Grande y una correspondiente a los textos del seminario, con una pregunta o comentario relacionado con cada una. El profesor lo evaluará de manera global y las cuatro notas no harán media.

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

- 1) Clases magistrales: 15%

2) Seminarios: 10%

3) Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula:

5) Trabajo en grupo 15%

6) Trabajo individual (memorias, ejercicios...) 40 %

7) Prácticas externas (empresas externas)

8) Estudio personal 15%

6. Bibliografía básica de la asignatura

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: "Manual de traducció anglès-català", Vic, Eumo, 2003.

HURTADO, A.: "Traducción y traductología. Introducción a la traductología", Madrid: Cátedra, 2001.

NEWMARK, Peter: *"A Textbook of Translation"*, Phoenix ELT, New York, 1988.

HATIM, B.; MASON, I.: "Discourse and the Translator", London, Longman, 1989.

LÓPEZ GUIX, J. G.; Minett, J.: "Manual de traducción", Barcelona, Gedisa, 1997.